

S T U D I A   P H I L O L O G I C A



V. V. VINOGRADOV INSTITUTE OF THE RUSSIAN LANGUAGE,  
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
INSTITUTE OF LINGUISTICS, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
A. A. KHARKEVICH INSTITUTE OF INFORMATION  
TRANSMISSION PROBLEMS, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

# MEANINGS, TEXTS, AND OTHER EXCITING THINGS



*A Festschrift to Commemorate the 80<sup>th</sup> Anniversary of  
Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk*

Edited by

*Ju. Apresjan, I. Boguslavsky, M.-C. L'Homme, L. Iomdin,  
J. Miličević, A. Polguère, L. Wanner*



LANGUAGES OF SLAVIC CULTURE  
MOSCOW 2012

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА РАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН  
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ  
им. А. А. ХАРКЕВИЧА РАН

# СМЫСЛЫ, ТЕКСТЫ И ДРУГИЕ ЗАХВАТЫВАЮЩИЕ СЮЖЕТЫ



*Сборник статей в честь 80-летия  
Игоря Александровича Мельчука*

Под редакцией

*Ю. Д. Апресяна, И. М. Богуславского, Л. Ваннера, Л. Л. Иомдина,  
Я. Милчевич, М.-К. Л'Омм, А. Польгера*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2012

УДК 811.161.1

ББК 81.031

С 50

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН,  
Института языкознания РАН,  
Института проблем передачи информации им. А. А. Харкевича РАН

С 50      Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты: Сб. ст. в честь 80-летия Игоря Александровича Мельчука / Под. ред. Ю. Д. Апресяна, И. М. Богуславского, Л. Ваннера, Л. Л. Иомдина, Я. Миличевич, М.-К. Л'Омм, А. Польгера. М.: Языки славянской культуры, 2012. — 704 с., ил. — (Studia philologica).

Meanings, Texts, and Other Exciting Things: a Festschrift to Commemorate the 80<sup>th</sup> Anniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk / Edited by Ju. Apresjan, I. Boguslavsky, M.-C. L'Homme, L. Iomdin, J. Milićević, A. Polguère, L. Wanner. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2012. — 704 pp. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 978-5-9551-0593-2

В октябре 2012 года Игорю Александровичу Мельчуку, выдающемуся российскому лингвисту, автору известной модели языка «Смысл ⇔ Текст», исполняется 80 лет. В настоящем томе собраны статьи коллег, учеников и близких друзей юбиляра, посвященные этому событию и призванные воздать должное его научным достижениям, которыми была отмечена его творческая деятельность в лингвистике на протяжении более чем пятидесяти лет. Основной материал тома составляют научные статьи, по тематике относящиеся к различным разделам лингвистики — от семантики до морфологии.

**ББК 81.031**

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0593-2

© Авторы, 2012

© Языки славянской культуры, оригинал-макет, 2012

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Foreword ( <i>Jurij D. Apresjan</i> ) .....	9
Предисловие ( <i>Ю. Д. Апресян</i> ) .....	12
<i>M. Alonso Ramos</i> (La Coruña). Naturaleza semántica de las colocaciones verbales .....	15
<i>V. Apresjan</i> (Moscow). 'Here' and 'now' .....	30
<i>Yu. Apresjan</i> ( <i>Ю. Д. Апресян</i> ) (Moscow). Грамматика глагола в активном словаре (АС) русского языка .....	42
<i>D. Beck</i> (Edmonton). Focalization in Lushootseed syntax .....	60
<i>X. Blanco, Ya. Yakubovich</i> (Barcelona). Desfraseologización de funciones léxicas en poesía .....	67
<i>O. Boguslavskaya</i> ( <i>О. Ю. Богуславская</i> ) (Moscow). Близкие синонимы: 250 лет соперничества .....	75
<i>I. Boguslavsky, L. Iomdin</i> ( <i>И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин</i> ) (Moscow). О некоторых необычных типах заполнения семантических валентностей предикатов, или Еще раз об отделении мух от котлет .....	87
<i>A. Boguslawski</i> (Warsaw). A note on limits of provability of semantic equivalence .....	103
<i>A. Dikovsky</i> (Nantes). What Should be a Proper Semantics for Dependency Structures .....	112
<i>V. Dubichynskiy, T. Reuther</i> (Kharkov / Klagenfurt). Lexical Parallels: Definition, Types, Examples (Russian, German, English, Spanish) .....	124
<i>D. El Kassas</i> (Cairo). La catégorie de voix en arabe .....	135
<i>N. Eskova</i> ( <i>Н. А. Еськова</i> ) (Moscow). Морфологические мелочи (глагольные метаморфозы) .....	151
<i>D. Gaatone</i> (Tel-Aviv). Variations sur un thème éculé: la notion d'objet direct en français .....	157

<i>A. Gladky (A. B. Гладкий) (Moscow).</i>	
Что изучают лингвисты: строение языка или строение своих теорий? .....	176
<i>M. Glovinskaja (M. Я. Гловинская) (Moscow).</i>	
Слабообцененная лексика в просторечии и разговорной речи .....	186
<i>G. Gross (Paris).</i>	
Compléments d'objets et compléments circonstanciels .....	191
<i>F. Guentzner (Munich).</i>	
Note on Elementary Sentences and a Tool to Find Them .....	203
<i>E. Hajičová (Prague).</i>	
Topic-Focus Revisited (Through the Eyes of the Prague Dependency Treebank) .....	218
<i>B. Iomdin (Б. Л. Иомдин) (Moscow).</i>	
О «неправильном» использовании терминов: может ли язык ошибаться? .....	233
<i>V. Ivanov (Вяч. Вс. Иванов) (Moscow / Los Angeles).</i>	
К семантике алеутского словообразования (производные типа <i>величина</i> ) .....	252
<i>S. Kahane (Paris).</i>	
Why to choose dependency rather than constituency for syntax: a formal point of view .....	257
<i>L. Kasatkin, R. Kasatkina (Л. Л. Касаткин, Р. Ф. Касаткина) (Moscow).</i>	
Псковские диалектизмы в сказке «Конёк-горбунок» как свидетельство авторства А. С. Пушкина .....	273
<i>V. Khrakovsky (В. С. Храковский) (St. Petersburg).</i>	
Вербоцентрический подход к конструкциям и/или грамматика конструкций .....	288
<i>A. Koshelev (А. Д. Кошелев) (Moscow).</i>	
Значение слова как генеративный комплекс: когнитивное значение (связанная со словом структура концептов) → языковое значение (набор узуальных смыслов) .....	301
<i>S. Krylov (С. А. Крылов) (Moscow).</i>	
Об инвентаре семантического метаязыка описания грамматической семантики в книге И. А. Мельчука «Курс общей морфологии» (Опыт металингвистической систематизации) .....	330
<i>L. Krysin (Л. П. Крысин) (Moscow).</i>	
О выражении лексической функции Magn в русской разговорной речи .....	344
<i>G. Kustova (Г. И. Кустова) (Moscow).</i>	
Об иллокутивной фразеологии .....	349

<i>F. Lareau</i> (Sydney).	
Du pays des Arendes vêtues de LaTeX .....	367
<i>I. Levontina</i> (И. Б. Левонтина) (Moscow).	
Удосужиться и сподобиться:	
заметки о двух необычных русских глаголах .....	368
<i>M-C. L'Homme</i> (Montréal).	
Using ECL (Explanatory Combinatorial Lexicology)	
to discover the lexical structure of a specialized subject field.....	378
<i>I. Mackenzie</i> (Vancouver).	
Lexicography among hunter gatherers:	
the ECD as an ethnographic tool .....	391
<i>H. R. Mehlig</i> (X. P. Мелиг) (Kiel).	
Неисчисляемые собирательные в области глагольных предикатов .....	413
<i>I. Mikaeljan</i> (И. Л. Микаэлян) (State College).	
О категории одушевленности в конструкциях	
с числительными в русском языке .....	429
<i>J. Milićević</i> (Halifax).	
Šta ustvari znači to bre? ‘What does this <i>bre</i> mean, actually?’	
Defining Serbian Interjection <i>BRE</i> ≈ ‘I’m telling / asking you!’ .....	447
<i>A. Moldovan</i> (А. М. Молдован) (Moscow).	
С вечера и свечера ‘вечером’ .....	460
<i>T. Nikolaeva</i> (Т. М. Николаева) (Moscow).	
Игорь Мельчук и русский шансон .....	466
<i>E. Paducheva</i> (Е. В. Падучева) (Moscow).	
Порядок слов и фразовая просодия: инверсия в теме .....	473
<i>J. Panevová, M. Mikulová</i> (Я. Паневова, М. Микулова) (Prague).	
Асимметрии между глубинным и поверхностным представлением	
предложения (на примере двух типов обстоятельств в чешском языке) ...	486
<i>V. Plungian, E. Rakhilina</i> (В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина) (Moscow).	
Колебать и заколебать .....	500
<i>A. Polguère</i> (Nancy).	
Lexicographie des dictionnaires virtuels .....	509
<i>J. Saint-Germain</i> (Montréal).	
Mon martien favori .....	524
<i>Z. Saloni</i> (З. Салёни) (Warsaw).	
О несамостоятельной форме числительных	
в польском и русском языках .....	528
<i>B. Sanromán</i> (Helsinki).	
La representación de las relaciones espaciales	
en la descripción de los verbos de apoyo.....	538

<i>E. Savvina (Е. Н. Саввина) (Paris).</i>	
Ситуации и положения.....	554
<i>A. Shaikevich (А. Я. Шайкевич) (Moscow).</i>	
Диахрония в частотном словаре.....	559
<i>A. Shmelev (А. Д. Шмелев) (Moscow).</i>	
Супплетивизм или синонимия?.....	573
<i>S. Tolstaja (С. М. Толстая) (Moscow).</i>	
Лики любви в зеркале славянских языков.....	587
<i>L. Tsintan (Л. Л. Цинман) (Moscow).</i>	
Игорь Мельчук — член моржовой секции «Информэлектро».....	598
<i>A. Tutin (Grenoble).</i>	
Les collocations dans le champ sémantique des émotions: la régularité plutôt que l'idiosyncrasie.....	602
<i>L. Wanner (Barcelona).</i>	
From Meaning to Text and from Meaning to Meaning: Transduction and Transformation in the Meaning-Text Theory .....	613
<i>D. Weiss (Д. Вајс) (Zürich).</i>	
Типы автореференции в современном русском языке.....	627
<i>A. Wierzbicka (Canberra).</i>	
The semantics of «sex» in a cross-linguistic and cross-cultural perspective.....	641
<i>Andrei Zaliznjak (А. А. Зализняк) (Moscow).</i>	
Механизмы экспрессивности в языке.....	650
<i>Anna A. Zaliznjak (Анна А. Зализняк) (Moscow).</i>	
On the lexicographic interpretation of the meaning of a verb in its bound use.....	665
<i>Z. Zaron (Warsaw).</i>	
Konotacja nie jedno ma imię. Wymagania składniowe nazw osobowych .....	672
<i>V. Zhdanova (В. Жданова) (Bonn).</i>	
Язык русской диаспоры: к проблеме типологии морфологических и синтаксических характеристик .....	682
<i>A. Zholkovsky (А. К. Жолковский) (Los Angeles).</i>	
К лингвистическому осмыслению последних слов Чехова.....	696



## FOREWORD

About a decade ago I was approached by the Selection Committee for the Blaise Pascal Scholarship with a request to review the academic career of Igor Mel'čuk, who was then being considered as a nominee for this high award. I wholeheartedly seconded the nomination. Since that time, the only thing that has notably changed about Igor is the list of his scholarly publications — it has grown considerably. Otherwise, Igor has remained what he always used to be, so that to update my account of his career I just need to add a couple of figures and titles here and there.

I have known Igor Mel'čuk for over fifty years and have closely followed his spectacular academic career. I consider him to be one of the greatest linguists of our time. He made thoroughly innovative contributions to many domains of contemporary linguistic theory and practice. To be more specific:

1. He worked out a fundamentally new approach to linguistic description known as the “Meaning  $\Leftrightarrow$  Text” theory of language, which serves as a basis for the construction of functional models of particular languages, each such model being a speaker oriented multilevel logical device for a stepwise translation of the meaning the speaker wishes to convey into a sufficiently complete set of synonymous sentences which express it. Being highly innovative, I. Mel'čuk's theory on the other hand incorporates all the basics of the previously accumulated knowledge on semantics, syntax, morphology, word-formation, phonology, and other important linguistic domains. In my view, this is the most universal, profound and robust of all current linguistic theories.

2. In order to work out a full-fledged conceptual framework for a “Meaning  $\Leftrightarrow$  Text” model, it was necessary to invent forms of representing the meaning to be expressed at all levels of transition from pure semantics down to real synonymous sentences which express the required meaning. I. Mel'čuk has been able to propose well-founded solutions for many problems in this domain as well. His most remarkable achievements are sets of dependency relations for representing deep- and surface syntactic structures of sentences, a graph formalism for representing se-

mantic structures, and the language of universal lexical functions for representing combinatorial properties and semantic relations among lexemes (the latter developed jointly with A. K. Zholkovsky).

3. Unlike the majority of other theoreticians, I. Mel'čuk went far beyond merely outlining the general conceptual framework of a new theory. He wrote large fragments of "Meaning  $\Leftrightarrow$  Text" models for such diverse languages as Russian, English, French, Spanish, Hungarian, Alutor, Bafia, Rwanda, and Dyrbal (mostly syntax, semantics and morphology).

4. An integral part of the "Meaning  $\Leftrightarrow$  Text" model for a particular language is its Explanatory-combinatorial dictionary (ECD). The conceptual framework of ECD and many Russian entries were elaborated jointly with A. K. Zholkovsky. This is an innovative type of speaker-oriented (active, or production) dictionary storing an enormous amount of rigorously ordered and semantically interpreted information on the meaning, government patterns, combinatorial potential and semantic relationships of every lexeme. Again, I. Mel'čuk did not confine himself to just outlining a theoretical proposal for a new type of dictionary, but he also produced, with teams of collaborators in the Soviet Union and Canada, a one-volume Russian ECD and four volumes of a similar but more advanced French dictionary.

5. One of I. Mel'čuk's principal concerns, apart from this purely linguistic work, is metalinguistic research. In a titanic single-handed effort extending over forty years of his academic career, he has written a five-volume "Cours de morphologie générale". This monograph, written in French and translated into Russian, is a compendium of the most important linguistic notions bearing on the concept of "word". I. Mel'čuk formulated about 250 definitions, constructed from a set of indefinibilia on a strictly deductive basis, and exemplified them with the material of over 200 languages, which makes this monograph a landmark in linguistic typology as well. Several years ago he started work on a similar project in semantics; the first volume of this work came out of print in 2012.

6. It would be impossible, even in a much more extensive survey, to do justice to all of I. Mel'čuk's theories, descriptions, findings, insights and genuine linguistic discoveries (let it be reminded that, all in all, he has written 38 books and about 250 papers and that three of the volumes of his unique "Cours", the fourth volume of the French ECD and an entirely innovative book on the communicative organization of utterances in natural languages were published or written within the period of six years). I have not mentioned, for example, his contribution to field linguistics and mathematical linguistics, his approach to language description by

---

means of linguistic calculi, and many other large and small things. Nor have I talked about the impact of I. Mel'čuk's work on computational linguistics, in particular, the fact that most of what he wrote on Russian and English syntax, as well as much of the ECD conceptual framework, has been effectively used in high quality machine translation systems and other applications developed by a group of his followers in Russia. But even the little I have said is enough to understand the calibre of I. Mel'čuk's scholarly personality.

7. Last but not least, I should like to mention I. Mel'čuk's unique accomplishments as a lecturer capable to electrify any audience; his tremendous and noble gift for team work in which he always shoulders the greatest burden and responsibility; his great human charm, his sparkling humour, the overpowering brilliance of his whole personality; his openness and communicability. To be counted among his friends is an honour, a privilege and a pleasure.

\* \* \*

In October 2012, Igor Mel'čuk will celebrate his eightieth birthday. This volume is a tribute of love to a distinguished scholar from his followers (from the Old and the New Worlds), disciples (of the first, second and third generations), and admirers (both women and men). The diversity of topics covered in more than 50 papers making the volume is but an imperfect reflection of the multiplicity and variety of Igor's linguistic interests.

*Jurij D. Apresjan*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Около десяти лет назад ко мне обратилась Отборочная комиссия по присуждению стипендий имени Блеза Паскаля (Париж) с просьбой написать обзор научной деятельности Игоря Мельчука; он рассматривался как кандидат на получение этой высокой награды. Я горячо поддержал его выдвижение. Единственное, что с тех пор заметно изменилось, — это список его научных публикаций, который вырос очень существенно. В других отношениях Игорь остался прежним Игорем, таким, каким его знают все, так что к моему тогдашнему описанию его жизни в науке стоит добавить разве что несколько цифр и названий.

Я знаю Игоря Мельчука более пятидесяти лет и с близкого расстояния наблюдал этапы его ошеломляющей научной карьеры. Я считаю его одним из очень немногих действительно великих лингвистов нашего времени. Он коренным образом обновил все основные области современной лингвистической теории и практики. Более конкретно:

1. Он разработал принципиально новый подход к лингвистическому описанию, известный под названием модели «Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст» (МСТ). МСТ мыслится как многоуровневое логическое устройство, имитирующее языковую деятельность Говорящего. Это значит, что она способна шаг за шагом переводить смысл, который Говорящий хочет выразить, в достаточно полное множество выражающих этот смысл предложений. Будучи глубоко новаторской, предложенная И. Мельчуком теория вместе с тем включает в себя все базовые знания в области семантики, синтаксиса, морфологии, словообразования, фонологии и других языковедческих дисциплин, накопленных предшествующей лингвистической традицией. С моей точки зрения, МСТ является самой универсальной, глубокой и надежной из всех ныне существующих общих лингвистических теорий.

2. Чтобы довести до логического конца разработку концептуальных основ МСТ, необходимо было придумать способы представления определенного смысла на всех уровнях перехода от чистой семантики вплоть до уровня

реальных синонимичных друг другу предложений, которые выражают этот смысл. И. А. Мельчук нашел хорошо обоснованные решения для многих возникающих здесь проблем. Особого упоминания заслуживают наборы отношений зависимости для представления глубинно-синтаксических и поверхностно-синтаксических структур предложений, формализм графов для представления семантических структур и язык универсальных лексических функций для представления комбинаторных свойств лексем и их семантических связей с другими лексемами в словаре (последнее — совместно с А. К. Жолковским).

3. В отличие от большинства других теоретиков, И. А. Мельчук не ограничился общим концептуальным очерком новой теории. Он написал большие фрагменты моделей «Смысл  $\leftrightarrow$  Текст» для таких различных по строю языков, как русский, английский, французский, испанский, венгерский, алюторский, бафия, руанда и дьирбал (в основном из области синтаксиса, семантики и морфологии).

4. Неотъемлемой частью МСТ для конкретного языка является его толково-комбинаторный словарь (ТКС). Теоретические основы ТКС'а и многие пробные русские словарные статьи были разработаны И. А. Мельчуком совместно с А. К. Жолковским. Это словарь нового типа, ориентированный на нужды Говорящего. Он содержит беспрецедентно большой объем строго упорядоченной и семантически проинтерпретированной информации о значениях, моделях управления, комбинаторном потенциале и семантических связях каждой лексемы. Следует подчеркнуть, что и здесь И. А. Мельчук не ограничился простой теоретической заявкой на новый тип словаря, но разработал, с большими командами единомышленников в Советском Союзе и в Канаде, однотомный ТКС русского языка и четыре тома аналогичного, но в некоторых отношениях более продвинутого словаря французского языка.

5. Одним из главных занятий И. А. Мельчука, помимо чисто лингвистической работы, являются металингвистические исследования. В одиночку, поистине титаническими усилиями, продолжавшимися больше сорока лет его жизни в науке, он создал пятитомный “Cours de morphologie générale”. Эта монография, написанная по-французски и переведенная впоследствии на русский язык, представляет собою компендиум важнейших лингвистических понятий, связанных с понятием «слово». И. А. Мельчук сформулировал около 250 определений, построенных строго дедуктивно на основе небольшого набора неопределяемых понятий, и проиллюстрировал их материалами более чем двухсот языков. Поэтому его монография стала важной вехой и в разви-

тии лингвистической типологии. Несколько лет назад он начал работу над аналогичным проектом в области семантики; в 2012 году вышел из печати первый том этой работы.

6. Было бы невозможно, даже в гораздо более пространным очерке, воздать должное всем теориям, описаниям, результатам, прозрениям и настоящим лингвистическим открытиям И. А. Мельчука (напомню, что он опубликовал 38 книг и около 250 статей и что три тома из его уникального “Cours”, четвертый том французского ТКС’а и новаторская книга о коммуникативной организации высказываний в естественных языках вышли из печати или были написаны на коротком отрезке времени в шесть лет). Я, например, не упомянул о его вкладе в полевую лингвистику и в математическую лингвистику, о его подходе к описанию различных языковых явлений с помощью лингвистических исчислений, да и о множестве других больших и малых его дел. Я полностью обошел молчанием влияние работ И. А. Мельчука на компьютерную лингвистику, в частности тот факт, что большая часть его результатов в области русского и английского синтаксиса, а также общая концепция ТКС’а были эффективно использованы в системах высококачественного машинного перевода и во многих других приложениях, разработанных группой его последователей в России. Но даже того немногого, что я сказал, достаточно, чтобы понять масштаб личности И. А. Мельчука как учёного.

7. В заключение я хотел бы упомянуть уникальность И. А. Мельчука как лектора, способного наэлектризовать любую аудиторию; его огромный и благородный дар вести коллективную работу, в которой он всегда взваливает на свои плечи самую большую тяжесть и самую большую ответственность; его человеческое обаяние, его искрящийся озорной юмор, ослепительную яркость всей его личности, его открытость и коммуникабельность. Входить в число его друзей — честь, привилегия и радость.

\* \* \*

В октябре 2012 г. Игорю Александровичу Мельчуку исполняется 80 лет. Настоящий том является данью любви выдающемуся ученому от его последователей (из Старого и Нового света), учеников (первого, второго и третьего поколений) и почитателей (и женщин, и мужчин). Необыкновенное разнообразие тем, поднимаемых более чем в 50 вошедших в данный том работах, отражает всю широту интересов нашего юбиляра.

*Ю. Д. Апресян*

**Margarita Alonso Ramos\***

**(La Coruña)**

## **NATURALEZA SEMÁNTICA DE LAS COLOCACIONES VERBALES**

**Abstract.** The aim of this paper is to explore the semantic nature of verbal collocations, which, in addition to support verb constructions, include collocations carrying more lexical meaning (such as *to plot an assassination* or *to organize an expedition*). After examining, first, the greater or lesser emptiness of some collocate verbs and, second, the status of collocate verbs as lexical units distinct from their free counterparts, we suggest a change of focus. The crux of the matter is, we believe, not the semantic load of the verb but the degree to which the verb's meaning is shared with the meaning expressed by the noun. There are indications that the noun and the verb within a prototypical collocation share many semantic components. Therefore, the bigger the *semantic agreement* between the elements of a collocation, the better specimen of a collocation it is. Furthermore, we will examine the influence of semantic agreement on the distribution of syntactic actants between the noun forming the collocation base and the collocate verb; more specifically, the fact that some semantic actants of a noun can be realized as syntactic actants of the collocate verb, which is not possible in the case of free counterparts of these verbs.

**Keywords:** verbal collocations, support verb constructions, free lexical cooccurrence, restricted lexical cooccurrence, semantic agreement, actants

**Resumen.** En este trabajo queremos ahondar en la naturaleza semántica de las colocaciones verbales, en donde incluimos las construcciones con verbos de apoyo, pero también otras con más significado léxico (*planear un asesinato, organizar una expedición*). Nos detendremos en la cuestión de si el verbo colocativo tiene más o menos significado y de si constituye o no una unidad léxica diferenciada de su contrapartida libre. Defendemos que en las colocaciones verbales el *quid* no está tanto en la carga semántica del verbo en sí, sino en el grado en que ese significado está compartido con el significado expresado por el nombre. Hay ciertos indicios de que el nombre y el verbo de las colocaciones más prototípicas tienen muchos componentes semánticos comunes. Por lo tanto, cuanto mayor es la *concordancia semántica* entre los elementos de una colocación, mejor ejemplar de colocación es. Además, examinaremos la influencia de la concordancia semántica en la distribución sintáctica de los actantes entre el nombre base de la colocación y el verbo colocativo; más en concreto, el hecho de que algunos actantes semánticos del nombre puedan ser realizados como actantes sintácticos del verbo colocativo, lo que es imposible en las contrapartidas libres de estos verbos.

**Palabras clave:** colocaciones verbales, construcciones con verbo de apoyo, coocurrencia léxica libre, coocurrencia léxica restringida, concordancia semántica, actantes

---

\* Universidade da Coruña; Campus da Zapateira s/n, 15071 CORUÑA (SPAIN)  
lxalonso@udc.es